

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.851.2009.TREATIES-10 (Notification dépositaire)

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE
ROME, 17 JUILLET 1998

AFRIQUE DU SUD : PROPOSITION D'AMENDEMENT

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Le 18 novembre 2009, le Secrétaire général a reçu une note verbale de la Mission permanente de la République sud-africaine, transmettant, conformément au paragraphe 1 de l'article 121 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, le texte d'une proposition d'amendement.

Le Secrétaire général souhaite se référer à cet égard au paragraphe 1 de l'article 121 du Statut de Rome, qui se lit comme suit :

“ 1. À l'expiration d'une période de sept ans commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Statut, tout État Partie peut proposer des amendements à celui-ci. Le texte des propositions d'amendement est soumis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communique sans retard à tous les États Parties.”

..... On trouvera en annexe le texte de la proposition d'amendement ainsi que de la note de transmission en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

Le 30 novembre 2009



Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont actuellement publiées en formats papier et électronique. Les missions permanentes auprès des Nations Unies peuvent consulter les notifications dépositaires à l'adresse électronique suivante : missions@un.int. Ces notifications sont également disponibles sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, où les personnes intéressées peuvent souscrire au nouveau service automatisé d'abonnement pour recevoir directement des notifications dépositaires par courriel. Les missions permanentes sont invitées à se procurer les notifications dépositaires mises à leur disposition au bureau NL-300.

ANNEXE

[原文：英文]

南非共和国常驻联合国代表团向联合国秘书长致意并荣幸地提及《国际刑事法院罗马规约》第 121 条第 1 款，其内容如下：

本规约生效七年后，任何缔约国均可对本规约提出修正案。任何提议修正案的案文应提交联合国秘书长，由秘书长从速将其分送所有缔约国。

南非共和国常驻联合国代表团荣幸地通知秘书长，《罗马规约》非洲缔约国于 2009 年 11 月 3 日至 6 日在亚的斯亚贝巴举行了一次会议，会议由南非主持；会议决定对《罗马规约》第 16 条提出一项修正案。

根据《罗马规约》非洲缔约国会议做出的决定，本常驻团现谨根据《罗马规约》第 121 条第 1 款转交所附修正案案文，并要求秘书长根据《罗马规约》第 121 条第 2 款散发此项修正案案文。

南非共和国常驻联合国代表团谨借此机会向联合国秘书长致以最崇高的敬意。

2009 年 11 月 18 日

纽约

第 16 条

推迟调查或起诉

- 1) 如果安全理事会根据《联合国宪章》第七章通过决议，向本法院提出要求，在其后十二个月内，本法院不得根据本规约开始或进行调查或起诉；安全理事会可以根据同样条件延长该项请求。
- 2) 对法院已着手处理的情势有管辖权的国家，可以请求联合国安全理事会依照上述 (1) 的规定，推迟法院对该情势的处理。
- 3) 联合国安全理事会收到有关国家的此项请求后六 (6) 个月内未能就请求做出决定时，请求方可以请联合国大会依照联合国大会第 377 (V) 号决议履行第 1 款所指安全理事会的职责。

[Original: English]

The Permanent Mission of the Republic of South Africa to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to Article 121(1) of the Rome Statute of the International Criminal Court which provides as follows:

After the expiry of seven years from the entry into force of this Statute, any State Party may propose amendments thereto. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Secretary-General, who shall promptly circulate it to all States Parties.

The Permanent Mission of the Republic of South Africa further has the honour to inform the Secretary-General that the African States Parties to the Rome Statute held a meeting from 3-6 November 2009 in Addis Ababa, chaired by South Africa, at which it was decided to propose an amendment to the Rome Statute in respect of Article 16 of the Statute.

Pursuant to the decision taken by the meeting of African States Parties to the Rome Statute, the Permanent Mission hereby transmits the attached amendment in accordance with Article 121(1) of the Rome Statute and requests the Secretary-General to circulate the same in accordance with the Article 121(2) of the Rome Statute.

The Permanent Mission of the Republic of the South Africa to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York

18 November 2009

Article 16

Deferral of Investigation or Prosecution

- 1) No investigation or prosecution may be commenced or proceeded with under this Statute for a period of 12 months after the Security Council, in a resolution adopted under the Chapter VII of the Charter of the United Nations, has requested the Court to that effect; that request may be renewed by the Council under the same conditions.
- 2) **A State with jurisdiction over a situation before the Court may request the UN Security Council to defer the matter before the Court as provided for in (1) above.**
- 3) **Where the UN Security Council fails to decide on the request by the state concerned within six (6) months of receipt of the request, the requesting Party may request the UN General Assembly to assume the Security Council's responsibility under paragraph 1 consistent with Resolution 377(V) of the UN General Assembly.**

[Original : anglais]

La Mission permanente de la République sud-africaine auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et a l'honneur de se référer au paragraphe 1 de l'article 121 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, qui dispose ce qui suit :

« À l'expiration d'une période de sept ans commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Statut, tout État partie peut proposer des amendements à celui-ci. Le texte des propositions d'amendement est soumis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communique sans retard à tous les États parties. »

La Mission permanente de la République sud-africaine auprès de l'Organisation des Nations Unies fait savoir au Secrétaire général que les États d'Afrique parties au Statut de Rome ont tenu une réunion du 3 au 6 novembre 2009 à Addis-Abeba, que la République sud-africaine a présidée, et à laquelle il a été décidé de proposer un amendement à l'article 16 du Statut de Rome.

En application de la décision prise par les participants à la réunion des États d'Afrique parties au Statut de Rome, la Mission permanente transmet, en annexe à la présente, l'amendement proposé, conformément au paragraphe 1 de l'article 121 du Statut de Rome, et prie le Secrétaire général de le faire distribuer, conformément au paragraphe 2 dudit article.

La Mission permanente de la République sud-africaine auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York

Le 18 novembre 2009

[Original : anglais]

Article 16

Sursis à enquêter ou à poursuivre

1. Aucune enquête ni aucune poursuite ne peuvent être engagées ni menées en vertu du présent Statut pendant les douze mois qui suivent la date à laquelle le Conseil de sécurité a fait une demande en ce sens à la Cour dans une résolution adoptée en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies; la demande peut être renouvelée par le Conseil dans les mêmes conditions.

2. Un État compétent pour connaître d'une situation soumise à la Cour peut demander au Conseil de sécurité de saisir la Cour, dans les conditions du paragraphe 1 ci-dessus.

3. Si le Conseil de sécurité ne se prononce pas au sujet de la requête de l'État dans les six (6) mois à compter de la réception de ladite requête, l'État requérant peut demander à l'Assemblée générale des Nations Unies d'assumer, conformément à la résolution 377 (V) de l'Assemblée, la responsabilité qui incombe au Conseil au titre du paragraphe 1 ci-dessus.

[Подлинный текст на английском языке]

Постоянное представительство Южно-Африканской республики при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь сослаться на статью 121 (1) Римского статута Международного уголовного суда, которая предусматривает следующее:

По истечении семи лет с момента вступления в силу настоящего Статута любое государство-участник может предложить поправки к нему. Текст любой предлагаемой поправки представляется Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который немедленно распространяет его среди всех государств-участников.

Постоянное представительство Южно-Африканской республики также имеет честь информировать Генерального секретаря о том, что Африканские государства-участники Римского статута провели 3-6 ноября 2009 года в Адис-Абебе совещание под председательством Южно-Африканской республики, на котором было принято решение предложить поправку к статье 16 Римского статута.

В силу решения, принятого на совещании Африканских государств-участников Римского статута, Постоянное представительство настоящим направляет прилагаемую поправку в соответствии с статьей 121 (1) Римского статута и просит Генерального секретаря распространить ее в соответствии со статьей 121 (2) Римского статута.

Постоянное представительство Южно-Африканской республики при Организации Объединенных Наций пользуется случаем и вновь заверяет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в своем высоком к нему уважении.

Нью-Йорк
18 ноября 2009

Статья 16

Отсрочка расследования или уголовного преследования

1) Никакое расследование или уголовное преследование не может начинаться либо проводиться в соответствии с настоящим Статутом в течение периода 12 месяцев после того, как Совет Безопасности в резолюции, принятой на основании главы VII Устава Организации Объединенных Наций, обращается в Суд с просьбой на этот счет; эта просьба может быть повторена Советом Безопасности при тех же условиях.

2) Государство, обладающее юрисдикцией в отношении ситуации, находящейся на рассмотрении Суда, может просить Совет Безопасности Организации Объединенных Наций отсрочить рассмотрение вопроса в Суде, как это предусмотрено в пункте (1) выше.

3) Если Совет Безопасности Организации Объединенных Наций не принимает решение в отношении просьбы соответствующего государства в течение шести (6) месяцев с момента получения просьбы, запрашивающая Сторона может просить Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций взять на себя ответственность Совета Безопасности в соответствии с пунктом 1, согласующимся с резолюцией 377 (V) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

[Original: inglés]

La Misión Permanente de la República de Sudáfrica ante las Naciones Unidas saluda atentamente al Secretario General de las Naciones Unidas y tiene el honor de referirse al párrafo 1 del artículo 121 del Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, que dispone lo siguiente:

Transcurridos siete años desde la entrada en vigor del presente Estatuto, cualquier Estado Parte podrá proponer enmiendas a él. El texto de toda enmienda propuesta será presentado al Secretario General, que lo distribuirá sin dilación a los Estados Partes.

La Misión Permanente de la República de Sudáfrica tiene también el honor de informar al Secretario General de que los Estados africanos Partes en el Estatuto de Roma celebraron una reunión, presidida por Sudáfrica, del 3 al 6 de noviembre de 2009 en Addis Abeba, en la que se decidió proponer una enmienda al Estatuto de Roma relativa al artículo 16 del Estatuto.

En virtud de la decisión adoptada por la reunión de los Estados africanos Partes en el Estatuto de Roma, la Misión Permanente transmite la enmienda adjunta con arreglo a lo establecido en el párrafo 1 del artículo 121 del Estatuto de Roma y pide al Secretario General que la distribuya de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 121 del Estatuto de Roma.

La Misión Permanente de la República de Sudáfrica ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para reiterar al Secretario General de las Naciones Unidas las seguridades de su consideración más distinguida.

Nueva York
18 de noviembre de 2009

Artículo 16

Suspensión de la investigación o el enjuiciamiento

1. En caso de que el Consejo de Seguridad, de conformidad con una resolución aprobada con arreglo con lo dispuesto en el Capítulo VII de la Carta de las Naciones Unidas, pida a la Corte que no inicie o que suspenda por un plazo de doce meses la investigación o el enjuiciamiento que haya iniciado, la Corte procederá a esa suspensión; la petición podrá ser renovada por el Consejo de Seguridad en las mismas condiciones.

2. Un Estado que tenga jurisdicción sobre una situación que conozca la Corte podrá pedir al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas la suspensión del asunto de que se trate según lo dispuesto en el párrafo 1 supra.

3. En caso de que el Consejo de Seguridad no adopte una decisión respecto de la petición del Estado interesado dentro de los seis (6) meses transcurridos desde su recepción, el Estado requirente podrá pedir a la Asamblea General de las Naciones Unidas que asuma la responsabilidad confiada al Consejo de Seguridad en el párrafo 1, en consonancia con lo dispuesto en la resolución 377 (V) de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

إرجاء التحقيق أو المقاضاة

(1) لا يجوز البدء أو المضي في تحقيق أو مقاضاة بموجب هذا النظام الأساسي لمدة اثني عشر شهراً بناءً على طلب من مجلس الأمن إلى المحكمة بهذا المعنى يتضمنه قرار يصدر عن المجلس بموجب الفصل السابع من ميثاق الأمم المتحدة ويجوز للمجلس تجديد هذا الطلب بالشروط ذاتها.

(2) يجوز للدولة المختصة بحالة معروضة على المحكمة أن تطلب إلى مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة تأجيل النظر في المسألة المعروضة على المحكمة على النحو المنصوص عليه في الفقرة (1) أعلاه.

(3) إذا لم يبت مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة في الطلب المقدم من الدولة المعنية في غضون ستة (6) أشهر من استلام الطلب، يجوز للطرف الذي قدم الطلب أن يطلب إلى الجمعية العامة للأمم المتحدة أن تضطلع بمسؤولية مجلس الأمن المشار إليها في الفقرة 1 بما يتماشى مع قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة 377 (د-5).

[الأصل: بالإنكليزية]

تهدى البعثة الدائمة لجمهورية جنوب أفريقيا لدى الأمم المتحدة تحياتها إلى الأمين العام للأمم المتحدة وتشرف بالإشارة إلى الفقرة ١ من المادة ١٢١ من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية التي تنص على ما يلي:

بعد انقضاء سبع سنوات من بدء نفاذ هذا النظام الأساسي، يجوز لأية دولة طرف أن تقترح تعديلات عليه، ويقدم نص أي تعديل مقترح إلى الأمين العام ليقوم على الفور بتعميمه على جميع الدول الأطراف.

وتشرف البعثة الدائمة لجمهورية جنوب أفريقيا أيضاً بإبلاغ الأمين العام بأن الدول الأفريقية الأطراف في نظام روما الأساسي عقدت اجتماعاً في الفترة من ٣ إلى ٦ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٩ في أديس أبابا برئاسة جنوب أفريقيا وبأنها قررت في هذا الاجتماع اقتراح تعديل لنظام روما الأساسي فيما يتعلق بالمادة ١٦ من النظام الأساسي.

وعملاً بالقرار الذي اتخذته اجتماع الدول الأفريقية الأطراف في نظام روما الأساسي، تقدم البعثة الدائمة التعديل المرفق للفقرة ١ من المادة ١٢١ من نظام روما الأساسي وتطلب على الأمين العام للأمم المتحدة أن يعمم هذا التعديل وفقاً للفقرة ٢ من المادة ١٢١ من نظام روما الأساسي.

وتعنتم البعثة الدائمة لجمهورية جنوب أفريقيا لدى الأمم المتحدة هذه الفرصة لتجدد للأمين العام للأمم المتحدة أسى عبارات تقديره.

نيويورك

١٨ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٩